



Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico

entre

Universidad Austral de Chile

y

Mendel University en Brno, República Checa

La Universidad Austral de Chile (en adelante UACH), Chile y Mendel University en Brno (en adelante MENDELU), de República Checa, acuerdan los siguientes términos de acuerdo con el propósito de promover la cooperación científica y académica y llevar a cabo intercambios estudiantiles y académicos entre ambas instituciones. El presente Acuerdo se firma a consecuencia y dentro del marco del Memorando de Entendimiento, firmado entre ambas Universidades con fecha 31/05, 2023.

1. Alcance de la Cooperación

Mediante previo consentimiento mutuo, las áreas de cooperación incluirán cualquier programa, ofrecido por cada una de las Universidades, que se estime conveniente y factible para ambas partes y que pueda contribuir al desarrollo de las relaciones de cooperación entre ambas Universidades.

2. Intercambio Académico

2.1

En casos previamente acordados, académicos y/o funcionarios serán invitados por la Institución anfitriona para llevar a cabo un programa académico en concreto o una tarea administrativa. La duración de los intercambios puede variar desde una hasta ocho semanas. En cada caso, el visitante deberá presentar un breve currículum vitae, como también una propuesta de investigación/enseñanza por escrito a la oficina de enlace de la Institución anfitriona, de preferencia con dos meses de anticipación a la fecha de viaje. La Institución anfitriona proporcionará un espacio físico para trabajo (oficina), acceso a la biblioteca y a otras instalaciones. La Institución anfitriona tiene el derecho a rechazar cualquier propuesta de visita, en caso de que se determine que no cumple con los requisitos o los objetivos de sus programas académicos o de otras actividades o bien si se presentara en una fecha que no sea conveniente.

2.2

La Universidad del académico/ funcionario mantendrá las remuneraciones completas de este empleado durante el periodo que ocurra el intercambio. Los costos de estadía serán conversados y acordados por escrito de acuerdo a cada caso que se presente y serán definidos al inicio del respectivo intercambio.

2.3

Los gastos de viaje desde la Universidad de origen a la anfitriona y de regreso serán cubiertos por la institución que envíe a su(s) académico(s)/ funcionario(s).

3. Intercambio Estudiantil

3.1

Las Universidades acuerdan aceptar de parte de la otra Universidad hasta 3 estudiantes de pre grado, post grado o estudiantes de Ph.D. por uno o dos semestres cada año. La cantidad de estudiantes en intercambio acordada entre ambas instituciones será en relación a la disponibilidad e intereses de cada programa; podrá ser cambiada por consentimiento mutuo de ambas partes. Las oficinas de enlaces de ambas instituciones revisarán el programa anualmente, para determinar cualquier desequilibrio en el número de estudiantes en intercambio, y corregirlo al año siguiente, de ser necesario, a fin de conservar una relación numérica equitativa.

3.2

La Universidad de origen nominará a sus candidatos para intercambio. Se requiere que los estudiantes de pregrado hayan completado, a lo menos, dos años de estudios en su Universidad antes de participar en el intercambio. Todas las postulaciones se realizarán tomando en cuenta los requerimientos normales para programas específicos de las instituciones anfitrionas, quienes determinan la aceptabilidad de los estudiantes candidatos a intercambio. Allí donde sea pertinente, los requerimientos incluirán un buen manejo del idioma inglés. En la UACH, los requerimientos incluirán un buen manejo del idioma español; se requiere un nivel mínimo B1.

3.3

El periodo de matrícula y lectivo para el Intercambio estudiantil: en la MENDELU será, como regla, durante los periodos de septiembre a diciembre (1º) y entre enero a junio (2º) y en la UACH durante los periodos de marzo a julio (1º) y entre agosto a diciembre (2º).

3.4.

La Universidad anfitriona se reserva el derecho de hacer juicios definitivos sobre la admisión de los estudiantes de intercambio. Los estudiantes de intercambio seleccionados tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la institución anfitriona establece para sus propios estudiantes de tiempo completo. A los estudiantes de intercambio se les permitirá elegir cursos (ramos) en la institución de acogida que correspondan al mismo tipo y nivel que realizan en su propia institución, y que serán de esta manera elegibles para la transferencia de créditos. De ser posible, el periodo de intercambio también puede incluir la participación en un proyecto de investigación o prácticas en el departamento/ la facultad anfitriona.

3.5.

En la Institución de acogida, los estudiantes de intercambio serán eximidos de todos los gastos relacionados a matrícula y arancel.

3.6.

Ambas Universidades deberán colaborar con la entrega de información y orientación respecto al alojamiento y funcionamiento de los servicios, tanto en la ciudad como en la institución anfitriona. El estudiante de intercambio deberá poseer los fondos necesarios para cubrir cualquier gasto que no sea cubierto por la institución propia o de acogida.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de:

- Transporte desde y hacia la institución de acogida
- Seguro médico que cubra todos los gastos médicos (repatriación, covid-19, etc)
- Alojamiento y comidas
- Libros y gastos personales
- Todos los gastos en que se incurran durante el periodo de intercambio

3.7.

Una vez completado el periodo de intercambio se espera que los estudiantes regresen a su Institución de origen. Cualquier tipo de prolongación de la estadía deberá ser aprobado por escrito por el funcionario designado por cada Departamento en cuestión bajo la recomendación de las respectivas Oficinas de Relaciones Internacionales (de enlaces). La institución anfitriona puede terminar el periodo de intercambio antes de tiempo si el estudiante de intercambio no se comporta de acuerdo con las normas internas de la institución anfitriona o del sistema legal del país anfitrión.

3.8.

Ambas Instituciones facilitarán por escrito un certificado académico (información de los cursos) para cada estudiante que haya participado del intercambio.

4. Confidencialidad y Protección de Datos Personales

4.1.

UACH y "MENDELU" juntos como "Controladores Separados", y cada uno por separado como "Controlador".

4.2.

Los Controladores Separados reconocen que el cumplimiento de este Acuerdo requiere la transferencia mutua de datos personales de estudiantes y personal.

4.3.

Los Controladores Separados declaran que, como Controladores independientes, tratarán los datos personales del empleado o estudiante de la otra Parte Contratante como interesados.

4.4.

MENDELU es un responsable del tratamiento de datos personales en el sentido del artículo 4, apartado 7, del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de dichos datos, y por la que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos, en lo sucesivo denominado "GDPR").

4.5.

La UACH es un controlador de datos personales (el controlador determina los propósitos y medios del procesamiento de datos personales) con sede fuera de la Unión Europea (Chile). MENDELU transfiere datos personales a la UACH de conformidad con el artículo 49 (1) del RGPD.

4.6.

El controlador debe tener una razón legal para transferir datos personales.

4.7.

Para el intercambio de la UACH, se entiende que los estudiantes de intercambio y el personal estarán obligados a dar su consentimiento explícito por escrito con la transferencia de datos personales a MENDELU.

4.8.

La transferencia de datos personales de los estudiantes o empleados de MENDELU a la universidad UACH se realiza con el consentimiento explícito de los estudiantes o empleados de MENDELU en los términos del artículo 49, párr. 1, letra a) del RGPD. Un modelo de consentimiento explícito para la transferencia de datos personales a la UACH se encuentra en el Anexo 1 de este Acuerdo.

4.9.

Si un estudiante o empleado de MENDELU no da su consentimiento explícito para la transferencia de sus datos personales de conformidad con el Anexo No. 1 de este Acuerdo, no es posible participar en el programa de intercambio de conformidad con este Acuerdo.

4.10.

Cada Controlador mantiene el consentimiento explícito de su estudiante o empleado para la transferencia de datos personales del estudiante o empleado a otro controlador.

4.11.

La Parte Contratante puede, como responsable del tratamiento, procesar los datos personales de los interesados proporcionados por la (otra) Parte Contratante sobre la base del consentimiento u otra razón legal para la transferencia de datos personales (ejecución del contrato, interés público, etc.).

4.12.

Los datos personales proporcionados entre las Partes Contratantes se procesarán durante la vigencia de este Acuerdo.

4.13.

Si la legislación de la Unión Europea o la legislación nacional del Estado en el que está establecido el (otro) Responsable prevé un tiempo de procesamiento más prolongado, los datos personales transferidos se procesarán durante el período exigido por la legislación nacional.

4.14.

Las Partes Contratantes, como Controladores independientes del RGPD, se comprometen a tomar las medidas técnicas y organizativas apropiadas en el procesamiento de datos personales.

4.15.

Cada Parte Contratante, como Controlador de datos personales, declara que no tiene la intención de transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional.

4.16.

Cada Parte Contratante declara que no procesa datos personales automáticamente, incluida la elaboración de perfiles.

4.17.

Cada Parte Contratante, como Controlador, proporcionará información sobre el procesamiento de datos personales.

5. Oficinas de Enlaces

Cada Institución deberá designar una Oficina de Enlaces para el presente Acuerdo. Las Oficinas de Enlaces serán las responsables de coordinar todos los aspectos específicos de la cooperación, como también de dar consejos y prestar asistencia a los estudiantes, en cooperación con la Oficina de Relaciones Internacionales de la Institución de Acogida. Los funcionarios designados para enlaces para el presente acuerdo son:

por UACH:

Coordinador de la movilidad estudiantil – Marta Rojas, coordinadora, Oficina de Movilidad Estudiantil

Director de Relaciones Internacionales – Olga Barbosa, directora, Unidad de Relaciones Internacionales

por MENDELU:

Mgr. Lukáš Kala, Ph.D.
Head of International Office

Ing. Kateřina Brzokoupilová
bilateral mobility

En caso de ocurrir cualquier cambio en las Oficinas de Enlaces deberán ser comunicados en forma escrita. No siendo necesario realizar ningún cambio al presente Acuerdo.

5. Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo ser hará efectivo con las firmas correspondientes de cada Institución. Permanecerá vigente por el mismo período que el MOU, cinco (5) años de la fecha de la firma del Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico. Se hacen cuatro copias del presente acuerdo, dos en inglés y dos en español, la versión en inglés será la versión original.

Firma el Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado: Prof. Hans Richter

Fecha: _____

Firma:

Hans Richter Becerra

Firmado digitalmente por Hans Richter Becerra
Fecha: 2023.06.22 08:37:42 -04'00'

Firma el Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico por Mendel University en Brno

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado: Prof. Dr. Ing. Jan Mareš

Fecha: _____

Firma:

prof. Dr. Ing. Jan Mareš

Digitálně podepsal prof. Dr. Ing. Jan Mareš
Datum: 2023.05.30 18:52:34 +02'00'

ANEXO 1**CONSENTIMIENTO EXPLÍCITO PARA EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES**

Doy mi consentimiento explícito para el procesamiento de mis datos personales a la Universidad de Mendel en Brno, en lo sucesivo denominada "MENDELU", número de identificación 62156489, ubicado en Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno, como controlador de datos personales para el propósito de transferir mis datos personales a la Universidad Australia de Chile, en lo sucesivo denominada "UACH".

MENDELU podrá transmitir a la universidad UACH las siguientes categorías de datos personales del interesado (estudiante o empleado de MENDELU): datos de identificación, datos de contacto, datos descriptivos, datos de estudios, datos de calificación y datos económicos.

Los datos personales tratados con esta finalidad no serán cedidos a ningún otro destinatario ni a terceros países.

Usted transfiere datos personales voluntariamente mientras duren sus estudios en la UACH, o pasantías. Si no otorga su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales, no podrá realizar un viaje de estudios o pasantía en la UACH.

La base legal para la transferencia de datos personales es su consentimiento explícito otorgado en virtud del artículo 49, apartado 1, letra a) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y sobre la libre circulación de estos datos, y por la que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos, en adelante, "RGPD").

AVISO PARA EL TITULAR (ESTUDIANTE O EMPLEADO) MENDELU

Yo, el abajo firmante, _____ soy plenamente consciente de los riesgos derivados del hecho de que el tratamiento y protección de mis datos personales después de su transferencia de MENDELU a la universidad UACH NO ESTÉ ASEGURADO en los términos del Reglamento RGPD. Al mismo tiempo, acepto que MENDELU transmita mis datos personales a la UACH. Puedo revocar mi consentimiento para la transferencia de datos personales hasta que MENDELU transfiera mis datos personales a la universidad UACH.

.

En, el

.....
Firma del interesado



Student and Staff Exchange Agreement

between

Universidad Austral de Chile

and

Mendel University in Brno

Universidad Austral de Chile (hereafter UACH), Chile, and Mendel University in Brno (hereafter MENDELU), Czech Republic, enter into the following terms of agreement for the purpose of promoting academic and scientific cooperation and carrying out student and staff exchange between the two institutions. This agreement has been concluded in the framework of a Memorandum of Understanding, signed by and between the said universities on May 31, 2023.

1. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, the areas of cooperation will include any programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the development of the cooperative relationship between the two universities.

2. Staff Exchange

2.1

In cases agreed upon, members of the educational and/or administrative staff will be invited to the host institution to carry through a concrete academic programme or administrative task. The duration of the exchanges may vary from one week to eight weeks. In each case, the incoming staff member must submit a brief curriculum vitae, as well as a written research/teaching proposal to the liaison officer of the receiving institution preferably two months prior to the proposed visit. The hosting institution will review the proposals and will designate a department or unit to work with the visiting staff member. The receiving institution will provide workspace, access to library and other facilities. The receiving institution has the right to reject any visit proposal, which it determines does not meet the requirements or goals of its academic programmes and other activities or the timing of which is not convenient.

2.2

The home university will maintain its staff member on full salary during the period of the exchange. The costs of accommodation are to be discussed and agreed upon in writing on a case by case basis before the commencement of the respective exchange.

2.3

Travelling expenses from home institution to the host institution and back will be covered by the institution sending out its member or members.

3. Student Exchange

3.1

The universities agree to accept from the other university up to three (3) undergraduate, graduate or doctoral students for one or two terms yearly. The number of mobility students agreed over between the two institutions will be in accordance with the availability and interests of each particular program; it may be changed by mutual consent of the two parties. The liaison officers of the two institutions will review the programme annually to determine any imbalance in the number of exchange students, and adjust the numbers the following year, if necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange.

3.2

The home institution will nominate the candidates for the exchange. It is required for undergraduate exchange students to have completed at least two years of study at the home institution prior to participating in the exchange. All nominations will be made bearing in mind the normal requirements for particular programs of the receiving institutions, which will decide on the acceptability of the students nominated. Where pertinent, the requirements include a good command of English. At UACH, the requirements include a good command of Spanish; B1 is the minimum level required.

3.3

The period of enrolment and studies for the exchange students at MENDELU will, as a rule, be during the September to December and January to May terms (VALID FOR THE NORTHERN HEMISPHERE), and at UACH during the March to July (1st) and August to December (2nd) terms.

3.4.

The host institution reserves the right to make final judgements on the admission of exchange students. Nominated exchange students shall have all the same rights and responsibilities at the host institution that the institution establishes for its own fulltime students. Exchange students will be permitted to choose courses at the host institution which correspond in terms of their type and level to courses which they are required to take in their home university, and which will thus be eligible for transfer. If possible, the exchange period can also include participation in a research project at the host faculty/department or internship.

3.5.

At the host institution, the exchange students will have all fees waived that relate to registration and instruction.

3.6.

Both universities shall assist the incoming exchange students with information and orientation regarding accommodation and services, both in the host city as well as at the receiving institution. The exchange students must have sufficient funds to cover any expenses not covered by the home or host institution. Exchange students will be responsible for

- transportation to and from the host institution
- medical insurance that covers overall expenses (repatriation, covid, etc.)
- accommodation and meals
- text books and personal expenses
- all debts incurred during the exchange period

3.7.

Upon completion of the exchange period the exchange students are expected to return to the home institution. Any extension of the stay must be approved in writing by the designated official of each department in question upon recommendation of the liaison officers. The host institution may end the exchange period prematurely if the exchange student behaves not in accordance with the internal guidelines of the host institution or not in accordance with the legal system of the host country.

3.8.

Both institutions will provide each other with a transcript of courses for each student who has participated in the exchange.

4. Confidentiality and Personal Data Protection

4.1.

UACh and "MENDELU" together as "Separate Controllers", and each separately as "Controller".

4.2.

The Separate Controllers acknowledge that the fulfilment of this Agreement requires the mutual transfer of personal data of students and staff.

4.3.

The Separate Controllers declare that, as independent Controllers, they will process the personal data of the employee or student of the other Contracting Party as data subjects.

4.4.

MENDELU is a personal data controller within the meaning of Article 4 (7) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter referred to as "GDPR").

4.5.

UACh is a personal data controller (the controller determines the purposes and means of personal data processing) based outside the European Union (Chile). MENDELU transfers personal data to UACh pursuant to Article 49 (1) of the GDPR.

4.6.

The controller must have a legal reason to transfer personal data.

4.7.

For exchange from UACh, it is understood that the exchange students and the staff shall be required to provide written explicit consent with the transfer of personal data to MENDELU.

4.8.

The transfer of personal data of students or employees of MENDELU to the UACh University takes place with the explicit consent of students or employees of MENDELU pursuant to Article 49, par. 1, letter a) of the GDPR. A model of explicit consent to the transfer of personal data to UACh is given in Annex 1 to this Agreement.

4.9.

If a student or employee of MENDELU does not give explicit consent to the transfer of their personal data in accordance with Annex No. 1 to this Agreement, it is not possible to participate in the exchange program pursuant to this Agreement.

4.10.

Each Controller keeps the explicit consent of his student or employee for the transfer of personal data of the student or employee to another controller.

4.11.

The Contracting Party may, as the controller, process personal data of data subjects provided by the (other) Contracting Party on the basis of consent or other legal reason to the transfer of personal data (performance of the contract, public interest, etc.)

4.12.

Personal data provided between the Contracting Parties will be processed for the duration of this Agreement.

4.13.

If the law of the European Union or the national law of the State in which the (other) Controller is established provides a longer processing time, the transferred personal data will be processed for the period required by national law.

4.14.

The Contracting Parties, as independent Controllers of the GDPR, undertake to take appropriate technical and organizational measures in the processing of personal data.

4.15.

Each Contracting Party - as the Controller of personal data - declares that it does not intend to transfer personal data to a third country or to an international organization.

4.16.

Each Contracting Party declares that it does not process personal data automatically, including profiling.

4.17.

Each Contracting Party shall, as the Controller, provide information on the processing of personal data.

5. Liaison Officers

Each institution shall designate liaison officer/liaison officers for this agreement. The liaison officers will be responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation, as well as for advising and assisting students, in cooperation with the international office of the host institution. The designated liaison officers for this agreement are:

for UACH:

Student Exchanges Coordinator – Marta Rojas, Coordinator, Office of International Students

Head of the International Office – Olga Barbosa, director, International Relations Office

for MENDELU:

Mgr. Lukáš Kala, Ph.D.
Head of International Office

Ing. Kateřina Brzokoupilová
bilateral mobility

Notification of any change in liaison officers may be made in writing. Amendment of the agreement is not necessary in this case.

6. Duration of the Agreement

This Agreement will come into effect with the appropriate signatures of each institution. It will remain in force for the same period as the MoU, five (5) years from the date of signing the student and staff exchange agreement. Four copies have been made of this Agreement, two in English and two in

Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

Signing the Student and Staff Exchange Agreement for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Hans Richter

Date: _____ Signature: Hans Richter Becerra Firmado digitalmente por Hans Richter Becerra
Fecha: 2023.06.22 08:38:36 -04'00'

Signing the Student and Staff Exchange Agreement for the Mendel University in Brno

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Dr. Ing. Jan Mareš

Date: _____ Signature: prof. Dr. Ing. Jan Mareš Digitálně podepsal prof. Dr. Ing. Jan Mareš
Datum: 2023.05.30 18:51:47 +02'00'

**ANNEX 1
EXPLICIT CONSENT TO PERSONAL DATA PROCESSING**

I give my explicit consent to the processing of my personal data to Mendel University in Brno, hereinafter referred to as "MENDELU", identification number 62156489, located at Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno, as the controller of personal data for the purpose of transferring my personal data to the Universidad Australia de Chile, hereinafter referred to as "UACh".

MENDELU may pass on to the UACh University the following categories of personal data about the data subject (MENDELU student or employee): identification data, contact data, descriptive data, study data, qualification data and economic data.

Personal data processed for this purpose will not be transferred to any other recipient or to third countries.

You transfer personal data voluntarily for the duration of your studies at UACh or internship. If you do not give your consent to the processing of personal data, you cannot carry out a study trip or internship at UACh.

The legal basis for the transfer of personal data is your explicit consent granted under Article 49 par.1, letter a) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter referred to as "GDPR").

NOTICE FOR DATA SUBJECT (STUDENT OR EMPLOYEE) MENDELU

I, the undersigned, _____ am fully aware of the risks arising from the fact that the processing and protection of my personal data after their transfer from MENDELU to UACh University is NOT ASSURED under the terms of the GDPR Regulation. At the same time, I agree that MENDELU will pass on my personal data to UACh. I can revoke my consent to the transfer of personal data until MENDELU transfers my personal data to UACh University.

.

In, on

.....
Data subject's signature